

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Сложности перевода реалий с английского языка на русский
(на материале романа Агаты Кристи «Н. или М.?»)»**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 414 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Астафьевой Ирины Андреевны

Научный руководитель
доцент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Саратов 2017

Введение. Данная выпускная квалификационная работа посвящена сложностям перевода безэквивалентной лексики, а именно переводу реалий на русский язык с английского языка на русский на примере художественной прозы.

Проблема соотношения культуры и информации, которая заложена в словах, давно волнует лингвистов. Каждая особенность жизни любого народа (географическое положение, быт, искусство и др.) отображается в языке этого народа. В любом языке встречаются слова, содержащие культурные компоненты. В первую очередь это слова-реалии.

Актуальность исследования обусловлена тем, что на данный момент вопрос о происхождении, классификации и способах передачи реалий остается открытым. В то же время, роль таких слов немаловажна для межкультурной коммуникации. В настоящее время изучение иностранного языка происходит наряду с освоением чужой культуры. В 1971 году впервые был использован термин «лингвострановедение», для обозначения науки, которая связала между собой язык и культуру. Большой интерес представляют реалии, используемые в художественных текстах, так как до сих пор такие реалии рассматриваются отдельно от контекста произведения, ввиду чего вопрос о роли реалий в художественном тексте по-прежнему не разрешен. Из вышесказанного следует, что исследование разнообразных методов перевода реалий в художественных произведениях представляет особый интерес, в чем и заключается **научная новизна** данной работы.

Объектом исследования данной работы является роман Агаты Кристи «N or M?», а также два его перевода на русский язык: переводчика И. Русецкого «Н. или М.?» и переводчика И. Бернштейн «Икс или игрек?».

Предметом исследования являются лексические единицы, не имеющие аналогов в языке перевода, встречающиеся в романе Агаты Кристи «N or M?».

Целью данного исследования является изучение разнообразных типов реалий, исследование средств их передачи, а также поиск наилучших способов, с помощью которых можно перевести данные лексические единицы с

английского языка на русский. Цель данного исследования обусловила ряд **частных задач**:

1. изучить лингвистическую литературу, которая рассматривает слова-реалии, а также сложности их перевода, ввиду наличия культурного компонента; исследовать существующие методы перевода реалий;
2. установить роль слов-реалий в создании культурного колорита в художественных текстах;
3. составить классификацию реалий, которые встречаются в романе Агаты Кристи «N or M?»;
4. выявить наиболее распространенный способ перевода реалий.

Методологической базой исследования послужили работы таких ученых, как Е. М. Верещагин, Л. С. Бархударов, С. П. Флорин, В. В. Федоров, В. С. Виноградов и др.

В качестве **основных методов анализа** применялись: метод сопоставительного анализа и метод контекстуального анализа, позволившие выявить английские реалии как особые единицы, указывающие на культурные и национальные особенности английского языка и не имеющие эквивалентов в русском; метод компонентного анализа словарных единиц, который позволил определить взаимосвязи между реалиями.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что она вносит определенный вклад в изучение проблемы классификации лексики, несущей в себе культурный компонент, а также в определение наиболее частотных способов перевода данной лексики в художественных текстах.

Практическая значимость исследования заключается в том, что оно может быть использовано на занятиях по практическому переводу, лексикологии и языкознанию. Кроме этого, материалы работы могут быть использованы на уроках английского языка в средней школе, так как одной из задач обучения иностранному языку является постижение культурных особенностей страны изучаемого языка.

Материалом исследования послужили 220 реалий, отобранных из романа Агаты Кристи «N or M?», а также их русские эквиваленты.

Структура работы. Данная дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Основное содержание работы. Во введении рассматриваются основные теоретические положения, актуальность и научная новизна исследования; формулируются цели и задачи выпускной квалификационной работы, уточняется объект, предмет исследования; обосновывается теоретическая и практическая значимость исследования; описывается методологическая база, методы анализа и материал исследования; излагается структура работы.

В первой главе выпускной квалификационной работы «**Сложности перевода реалий с английского языка на русский (на материале романа Агаты Кристи «N or M?»)**» дается развернутое определение реалии как слова или словосочетания, которое называет явления и предметы, существующие в одной культуре, но отсутствующие в культуре принимающего языка. Реалиями могут быть обозначения административного и государственного устройства, исторические и культурные особенности данной страны, а также такие факторы, как языковые контакты носителей языка и распространенность данного языка. Теоретическими основами передачи реалий из одного языка в другой подробно занимались такие лингвисты как С. Флорин, С. Влахов, В. Виноградов и др.

Так как реалии передают историческую и национальную окраску, их перевод на сегодняшний день является одной из основных проблем переводоведения.

Большинство лингвистов относят реалии к безэквивалентной лексике; к ним же очень часто причисляют и имена собственные. Не следует путать понятия «реалия» и «термин», так как последний распространяется вместе с предметом, который он называет и является стилистически нейтральным. Реалия же появляется в другом языке из литературы, искусства и средств

массовой информации, так как само явление или предмет не появляются в «чужой» культуре.

Чаще всего реалии рассматриваются со стороны переводоведения и лингвострановедения.

В сопоставительном лингвострановедении реалиями обозначают лексические понятия, которые являются наименованиями предметов или явлений, связанных с культурными и историческими особенностями, а также бытовыми особенностями страны изучаемого языка, которые целиком или частично не соответствуют лексическим единицам (словам) сопоставляемого языка.

В своих исследованиях Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров также рассматривали реалии, оперируя такими понятиями как «слова с культурным компонентом», «фоновые слова», «коннотативные слова», «безэквивалентная лексика», уточняя, что это лексические единицы, отображающие определенные особенности культуры страны.

По мнению Г. Д. Томашина, «денотативные реалии» - это такие лексические единицы языка, которые называют различные явления и предметы, существующие в одной культуре, но не имеющие эквивалентов в другой культуре.

«Коннотативные реалии», в свою очередь, дают название явлениям и называют предметы, которые присутствуют в другой культуре, но получили в этой культуре и языке иное значение, ввиду культурных особенностей или исторических событий, свойственных только этой конкретной культуре.

Для определения реалий в переводоведении лингвистами были введены такие понятия как «безэквивалентная лексика», «пробелы», «варваризмы» и «алиенизмы».

Ввиду различия между взглядами на реалии с точки зрения лингвострановедения и переводоведения, в настоящее время не существует четкого определения данных лексических единиц. Часть ученых относит

реалии к безэквивалентной лексике, другие же используют такое понятие как «фоновая информация»

На сегодня в связанной с лингвистикой и переводом литературе представлены различные классификации реалий по грамматическим, фонетическим, семантическим и другим признакам.

Б. И Репин объединяет реалии по предметным областям: реалии быта, реалии, связанные с этносом, мифологические реалии, религиозные реалии и ономастика.

А. А. Реформатский классифицирует реалии по предметно-языковому принципу: имена собственные, названия монет и валюты, названия должностных лиц, части украшений и одежды, еда и напитки, а также специфические обращения.

С. Влахов и С. Флорин разработали свою собственную классификацию реалий: предметное деление (географические реалии, этнографические реалии, общественно-политические реалии), местное деление (в соответствии с принадлежностью к определенной национальности и языку общения) и временное деление (реалии, характерные для современности или прошлого).

В. С. Виноградов, используя классификацию реалий, предложенную С. Влаховым и С. Флориным, выдвинул свою классификацию, которая разделяет реалии на тематические группы: бытовые реалии, мифологические и этнографические реалии, реалии мира природы, реалии административного и государственного устройства, ономастические реалии и ассоциативные реалии.

Возможным способам перевода реалий посвящены работы таких лингвистов как В. С. Виноградов, А. Д. Швейцер, С. Флориа, А. А. Реформатский и др.

Среди наиболее часто возникающих сложностей при передаче реалий на другой язык стоит отметить следующие: отсутствие в принимающем языке аналога из-за отсутствия данной реалии у носителей языка (референта) и сложность передачи исторических и национальных особенностей.

Выбирая подходящий способ перевода реалии, нужно учитывать, какие именно средства передачи данной реалии в оригинале использовал автор, чтобы донести не только смысл, но и национальную окраску.

В переводоведении существует несколько различных взглядов на возможные способы перевода реалий. Переводчики рассматривают различные наборы приемов перевода, которые имеют ряд схожих черт.

Взяв за основу классификацию реалий, рассмотренную выше, В. С. Виноградов выделил наиболее часто употребляемые приемы их перевода:

1) гипо-гиперонимический перевод - при таком методе передачи реалий необходимо установить эквивалентность между оригинальным словом, которое обозначает видовое понятие, и словом перевода, которое это понятие называет;

2) транскрипция - это передача звуков иноязычного слова (чаще всего имени собственного, а также географических названий) при помощи букв русского или любого другого алфавита (звуковая форма);

3) транслитерация - это способ передачи букв иноязычного слова при помощи букв русского или любого другого алфавита (графическая форма);

4) калькирование (калька) - передача слова или оборота путем замены его частей (морфем) или слов их прямым аналогом;

5) полукалька - передача слов в принимающий язык частично; новое слово или словосочетание состоит как из собственного материала, так и из материала принимающего языка

6) перифрастический перевод - при данном переводе необходимо соответствие между оригинальной реалией и словосочетанием перевода, которое трактует его смысл;

7) уподобление - гипо-гиперонимический перевод, который отличается от уподобления тем, что уподобляемые слова обозначают явления и понятия, «соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее»;

8) родо-видовая замена как отдельный способ приблизительного перевода, который дает возможность передать содержание реалий лексической

единицей с более широким или более узким значением, генерализируя или конкретизируя реалию;

9) контекстуальный перевод отличается от прочих методов перевода реалий отсутствием в конечном тексте самого передаваемого слова (нулевой перевод) — смысл слова передается с помощью преобразований контекста.

В своей работе «Практика англоязычной межкультурной коммуникации» (2001) В. В. Кабакчи также предлагает собственные методы передачи реалий, а именно трансплантацию и параллельное подключение. Трансплантация – это появление в тексте перевода реалии в первоначальном виде, даже без использования транскрипции. Параллельное подключение – это появление в тексте целого комплекса компонентов, которые позволяют точно и доступно передать реалию.

Во второй главе подробно рассматриваются реалии, отобранные из романа Агаты Кристи «N or M?», а также их русские соответствия в переводах И. Бернштейн и И. Русецкого.

При исследовании методом сплошной выборки было отобрано 220 лексических единиц. После того, как отобранные реалии были проанализированы и классифицированы, можно сделать вывод, что в романе Агаты Кристи «N or M» выявлено: около 0,4% реалий мира природы, 1,9% ассоциативных реалий, 4,1% этнографических реалий, 20,4% реалий быта, а также 21% реалий, связанных с устройством государственного аппарата и 52,2% языковых единиц, относящихся к ономастическим реалиям.

Самой многочисленной группой представленных в романе реалий оказались ономастические реалии, а именно антропонимы. Большинство имен собственных и фамилий не имеют аналогов в русском языке, кроме того некоторые звуки английского языка отсутствуют в русском языке, что осложняет передачу английских имен на русский. Топонимы представляют собой еще одну группу ономастических реалий, которая разносторонне представлена в романе. Данная категория реалий является достаточно сложной

для передачи, так как часть топонимов транскрибируется, а часть – переводится.

Малое количество реалий природы, ассоциативных и этнографических реалий обусловлено жанром произведения – роман Агаты Кристи является детективом. Более того, действие происходит в Великобритании, а значит, у автора не было необходимости в большом количестве этнографических реалий.

Сравнение отобранного корпуса единиц показало, что с помощью транскрипции (транслитерации) было передано 26,4% реалий, калькированием (кальки и полукальки) – 20,7%, введение функционального аналога – 31,7%, описательно было переведено 13% единиц.

Большое количество реалий, переданных с помощью транскрипции и транслитерации, обусловлено большим количеством антропонимов и топонимов, большинство которых нецелесообразно или невозможно передать другими способами.

Большинство методов перевода реалий являются общепринятыми и подходящими для различных ситуаций, однако, стоит заметить, что при передаче реалий на другой язык нужно учитывать и ограничения их употребления. Например, существуют исключения в передаче названий государственных учреждений, где вместо перевода используется транскрибирование. Часть топонимов, как видно из исследования, передается в принимающий язык с помощью транскрибирования, остальные же топонимы часто передаются с помощью калькирования или полукальки.

Проведя анализ реалий из романа Агаты Кристи «N or M?», можно констатировать, что выбор способа перевода во многом зависит от субъективного мнения переводчика. Там, где один переводчик использует, например, калькирование, другой переводчик считает более уместным использовать функциональный аналог. Следует также отметить, что использование одного и того же способа перевода реалий, особенно словосочетаний, не гарантирует идентичный результат, что можно наблюдать из исследования.

Заключение. Проведенное исследование позволило вывести следующие закономерности.

Лингвисты не могут прийти к единому мнению о том, как толковать само понятие «реалия»; существуют различные, зачастую противоречивые, мнения о классификации реалий, в том числе, по каким признакам разделять данные лексические единицы. Часть лингвистов выделяют «денотативные» и «коннотативные» реалии, другие же добавляют к ним «ассоциативные» реалии. Более того, разные ученые разделяют реалии по совершенно разным областям и признакам: по предметным областям, по предметно-языковому признаку, по местному и временному делению, а также в плоскости одного или нескольких языков.

В то же время переводоведы не могут прийти к согласию и по поводу способов перевода реалий, а также в вопросе, при каких обстоятельствах необходимо использовать тот или иной прием, а в каких случаях для некоторых приемов есть ограничения.

Даже при использовании одного и того же метода передачи реалии на принимающий язык существует ряд сложностей: более традиционные или современные варианты транскрибирования, возможности передачи одной и той же буквы или звука двумя различными буквами и звуками принимающего языка, исторические варианты передачи имен и названий, возникшие из-за первоначально неправильного прочтения оригинальной реалии.

Данная работа рассматривает основные методы, подходящие для перевода большинства реалий. Однако, стоит учитывать, что способы передачи реалий могут изменяться и взаимодействовать друг с другом. Зачастую переводчики используют смешанные способы передачи реалий, как, например, описание с подстрочным переводом или полужалку с транскрибированием, для того, чтобы перевод в принимающем языке передавал смысл оригинала, вследствие чего мы можем сделать вывод, что при переводе имеет место субъективный фактор.

В завершении исследования можно сделать вывод, что реалии в различных языках отличаются друг от друга, ввиду того, что носители языка существуют в различных условиях, а значит, их картина мира отличается. Однако при передаче реалии с одного языка на другой возможно отобразить культурные явления, не характерные для языка перевода.